

## POINT DE LANGUE

### Déclaration

Assertion orale ou écrite faite par une partie ou un témoin et portant sur des faits relatifs à un point, un différend ou une contestation donnant matière à procès.

*(declaration, statement)*

Selon certains auteurs, le qualificatif « assermenté » s'applique surtout aux personnes. Comme il semble peu logique de faire prêter serment à une déclaration, on y juxtaposera plutôt l'expression « faite sous serment ». On dira un témoin assermenté, mais une déclaration faite sous serment.

Corroborer, faire, mettre en doute, prononcer, rédiger, signer une déclaration;

recueillir la déclaration d'un témoin;

verser une déclaration au dossier.

attestation de déclaration de culpabilité	<i>certificate of conviction</i>
déclaration antérieure	<i>earlier statement; previous statement; prior statement</i>
déclaration antérieure compatible	<i>previous consistent statement;</i>
déclaration antérieure incompatible	<i>prior inconsistent statement; previous inconsistent statement;</i>
déclaration compromettante	<i>prior inconsistent statement adverse statement</i>
déclaration consignée par écrit	<i>statement reduced to writing</i>
déclaration contestée	<i>impugned statement</i>
déclaration contre intérêt pénal	<i>declaration against penal interest; statement against penal interest</i>
déclaration d'état d'esprit	<i>declaration of state of mind</i>
déclaration d'un acte d'accusation	<i>presentment of an indictment</i>
déclaration d'un témoin-expert	<i>declaration of an expert witness</i>
déclaration de culpabilité injustifiée	<i>unwarranted conviction</i>
déclaration de culpabilité	<i>conviction; judgment convicting</i>
déclaration de culpabilité en vertu du <i>Code criminel</i>	<i>conviction under the Criminal Code</i>

déclaration de culpabilité par mise en accusation	<i>conviction by way of indictment; conviction on indictment; conviction under indictment; conviction upon indictment; indictable offence conviction</i>
déclaration de culpabilité par procédure sommaire	<i>summary conviction</i>
déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation	<i>conviction by way of indictment; conviction on indictment; conviction under indictment; conviction upon indictment; indictable offence conviction</i>
déclaration de culpabilité relative à une infraction	<i>conviction on an offence</i>
déclaration de culpabilité suite à une procédure par voie d'acte d'accusation	<i>conviction by way of indictment; conviction on indictment; conviction under indictment; conviction upon indictment; indictable offence conviction</i>
déclaration de délinquant dangereux	<i>dangerous offender designation</i>
déclaration de la victime	<i>victim impact statement</i>
déclaration de non-culpabilité	<i>acquittal</i>
déclaration disculpatoire	<i>exculpatory statement</i>
déclaration du banc des accusés	<i>dock statement</i>
déclaration du témoin	<i>statement of the witness</i>
déclaration écrite	<i>written statement</i>
déclaration extrajudiciaire	<i>out-of-court statement</i>
déclaration faite sous serment	<i>declaration under oath; statement on oath; statement under oath; sworn declaration; sworn statement</i>
déclaration fausse sur un point important	<i>materially false statement</i>
déclaration incompatible	<i>inconsistent statement</i>
déclaration incriminante	<i>incriminating statement</i>
déclaration inculpatoire	<i>inculpatory statement</i>
déclaration intéressée	<i>self-serving statement; self-serving declaration</i>
déclaration judiciaire	<i>judicial declaration</i>
déclaration orale	<i>oral statement</i>
déclaration précédente	<i>earlier statement; previous statement; prior statement</i>

déclaration protégée	<i>protected statement</i>
déclaration protégée faite par un accusé	<i>protected statement made by an accused</i>
déclaration qualificative	<i>qualifying statement</i>
déclaration sommaire de culpabilité	<i>summary conviction</i>
déclaration sous la foi du serment	<i>declaration under oath; statement on oath; statement under oath; sworn declaration; sworn statement</i>
déclaration sous serment	<i>declaration under oath; statement on oath; statement under oath; sworn declaration; sworn statement</i>
fausse déclaration	<i>false statement; misrepresentation</i>
infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité	<i>offence punishable by way of summary conviction; offence punishable on summary conviction; offence triable on summary conviction; summary conviction offence</i>
infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	<i>offence punishable by way of summary conviction; offence punishable on summary conviction; offence triable on summary conviction; summary conviction offence</i>
infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité	<i>offence punishable by way of summary conviction; offence punishable on summary conviction; offence triable on summary conviction; summary conviction offence</i>

La preuve est insuffisante pour étayer la **déclaration de culpabilité** prononcée contre l'accusée.

Le ministère public présente au tribunal une **déclaration incriminante** faite spontanément par le témoin.

Le témoignage de l'accusée au procès est bien différent de sa **déclaration protégée** faite au psychiatre.

Le tribunal doit décider si l'inculpé a obtenu la citoyenneté canadienne au moyen d'une **fausse déclaration** ou s'il a intentionnellement dissimulé des faits essentiels.

*NOTA* : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; **Collins – CD-Rom**; **Antidote – CD-Rom**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction dont le Juridictionnaire réalisé pour le compte du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton par Jacques Picotte, jurilinguiste-conseil; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4<sup>e</sup> éd., Montréal, Québec Amérique, 2003; Jacques Beauchesne, **Dictionnaire des cooccurrences**, Montréal, Guérin, 2001; Jean-Claude Gémar et Vo Ho-Thuy, **Difficultés du langage du droit au Canada**, 2<sup>e</sup> éd., Cowansville, Yvon Blais, 1997; Louis Beaudoin et Madeleine Mailhot, **Expressions juridiques en un clin d'œil**, 3<sup>e</sup> éd., Cowansville, Yvon Blais, 2005; Madeleine Mailhot, **Les bons mots du civil et du pénal**, 2<sup>e</sup> éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2005; Hubert Reid, **Dictionnaire de droit québécois et canadien**, 3<sup>e</sup> éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2004; Ministère du Procureur général, Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels de l'Ontario, **Lexique du secteur de la justice**, Ontario, 2005; Daphne A. Dukelow, **The Dictionary of Canadian Law**, 3<sup>e</sup> éd., Toronto, Thomson, 2004; J.A. Yogis, **Canadian Law Dictionary**, 5<sup>e</sup> éd., New York, Barron's, 2003.

Institut Joseph-Dubuc, juricourriels 2008-2009